

Метод правильного набора текста на шугнанском языке. (Транслитерация по системе Б.)



Автор: Алигавхар Бахтоваршоев

19 октября, 2012

I. В Интернете (для русской раскладки клавиатуры)

Метод состоит в следующем. В шугнанском языке не используются следующие 5 букв русского алфавита: ё, щ, ы, ю, я; Вместо трех из них используются буквосочетания: ё ~ йо, ю ~ йуу, я ~ йаа. Интернетовский метод набора шугнанского текста включает в себе 14 буквосочетаний, или диграфов. Они следующие.

1) Долгий звук аа [a:]. Подходящие слова: баат ~ каша, таат ~ папа. В конце слова аа ~ а", если это не вызовет путаницу, если может, то аа ~ а'.

2) Звук вь [w]. Подходящие слова: вьяарг ~ ягненок, вьуз ~ я.

3) Звук гь [ɣ] т.е. г + "твердый знак" Подходящие слова: гьяац ~ девушка, гьял ~ еще, гьулла' ~ большой (ая, ое)

4) Звук гь [ɣ̣]. Подходящие слова: гьин ~ жена, гьол ~ звонок.

5) Звук дз [ɟ]. Подходящие слова: дзииник ~ дочечка, дзулик ~ маленький (ая, ое).

6) Звук дж [dʒ]. Подходящие слова: джой ~ место, джуктовь ~ бить.

7) Звук дь [ḍ]. д + "твердый знак" . Подходящие слова: дьуд ~ дым, дьиис ~ десять.

8) Звук кь [q]. к + "твердый знак" . Подходящие слова: кьямоч ~ хлеб, кьянд ~ сахар.

9) Звук ть [θ]. Подходящие слова: тьиир ~ зола, тьидовь ~ гореть.

10) Долгий звук ии [i:], (или и", или и'). Подходящие слова: виир ~ обильный урожай, тиир ~ верх, сверху.

11) Долгий звук уу [u:]. Подходящие слова: буут ~ обувь, тууть ~ шелковица.

12) Долгий звук уо [ụ]. Подходящие слова: уон ~ да, уом ~ толпа, невежда.

13) Звук хь (x̣). Подходящие слова: хьяц ~ вода, хьуом ~ сумерки.

14) Долгий звук ээ [ɛ:]. Подходящие слова: мээст - луна, тээр - черный.

Замечание: Шугнанский "Алифбо" часто в конце слов приводит букву и [i], т.е. короткий звук и. По системе Соколова часто применяется буква э, т.е. короткий звук [ɛ].

II. Для набора текста в "Ворде 1993-2003".

Текст лучше сразу набрать в шрифте Palatino Linotype (PL) или Microsoft Sans Serif (MSS), придерживаясь правилам, описанным выше. Эти шрифты подходят также и для таджикского текста. Потом нужно вызвать таблицу символов, выбрать PL или MSS и оттуда вставить в текст 4 символа: F, (эта прописная английская буква, потому что она в интернете преобразовывается

правильно, а в таблице следует выбрать сходную с нею строчную таджикскую букву, код 0493), ч, (ч с хвостиком, код 04B7), к, (к с хвостиком, код 049B) и букву и с чертой сверху, так называемым макроном, код 04E3). Далее следует сделать 4 замены, используя опции в меню "Правка": а именно, гъ заменить на F , дж на ч , , къ на к , , ии заменить на и с чертой сверху. Шугнанский текст готов.

III. Для набора текста в "Ворде 2007-8".

Текст можно набрать в любом шрифте, в том числе, самом сжатом и популярном **Times New Roman**. Так как в этих редакторах имеется таджикская раскладка клавиатуры, то 4 описанных выше замены можно делать любым удобным способом, если она активирована. Если нет, то надо предварительно установить таджикскую раскладку.

P.S. В некоторых случаях надо разделить буквосочетания апострофом. Это редко встречающиеся слова, типа бу'ор, сад'забуон. Чтобы отличить диграф уо от рядом стоящих, но отдельных букв у и о, д и з. и т. п.

Предложен Бахтоваршоевым Алигавхаром. Киев. В редакции от 27.01.12 г.